

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział Mu oszczerca jeśli Syn jesteś Boga powiedz kamieniowi temu aby stałby się chlebem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Diabeł zaś powiedział do Niego:* Jeśli** jesteś Synem Boga,*** powiedz temu kamieniowi, aby stał się chlebem. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś mu oszczerca: Jeśli Synem jesteś Boga, powiedz kamieniowi temu, by stał się chlebem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział Mu oszczerca jeśli Syn jesteś Boga powiedz kamieniowi temu aby stałby się chleb(em)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy diabeł podsunął Mu pomysł: Skoro jesteś Synem Boga, powiedz temu kamieniowi, aby zamienił się w chleb.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego diabeł: Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz temu kamieniowi, aby stał się chlebem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu dyjabeł: Jeżeliś jest Syn Boży, rzecz kamieniowi temu, aby się stał chlebem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu diabeł: Jeżeliś jest syn Boży, rzecz kamieniowi temu, aby się zstał chlebem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Mu wtedy diabeł: Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz temu kamieniowi, żeby stał się chlebem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego diabeł: Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz kamieniowi temu, aby się stał chlebem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy diabeł zwrócił się do Niego: Jeśli jesteś Synem Boga, powiedz temu kamieniowi, żeby zamienił się w chleb.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do Niego diabeł: „Jeśli jesteś Synem Bożym, rozkaż temu kamieniowi, aby stał się chlebem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Diabeł powiedział do Niego: „Jeśli jesteś Synem Bożym, każ temu kamieniowi, aby stał się chlebem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy diabeł powiedział: - Jeżeli jesteś Synem Boga, rozkaż, aby ten kamień zamienił się w chleb.

¹⁾ <x>470 4:3</x>

²⁾ <x>10 3:1</x>

³⁾ Brak rodz. przed Syn może wskazywać na to, że diabeł miał na myśli relację między Ojcem a Synem, a nie urząd Mesjasza (<x>490 4:3</x>L.).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział Mu diabeł: - Jeżeli jesteś Synem Bożym, powiedz temu kamieniowi, aby stał się chlebem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому диявол: Якщо ти Божий Син, скажи цьому каменеві, щоб став хлібом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś mu diabeł: Jeżeli syn jesteś wiadomego boga, rzeknij kamieniowi temu właśnie aby stałby się jako chleb.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ten oszczerczy mu powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga, powiedz temu kamieniowi aby stał się chlebem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwnik rzekł do Niego: "Jeśli jesteś Synem Bożym, nakaż temu kamieniowi, aby stał się chlebem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Diabeł rzekł do niego: "Jeżeli jesteś synem Bożym, powiedz temu kamieniowi, żeby się stał chlebem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy diabeł powiedział do Niego: —Jeśli rzeczywiście jesteś Synem Bożym, rozkaż temu kamieniowi, aby zamienił się w chleb.